

ОТЗЫВ

официального оппонента – доктора педагогических наук, профессора, профессора кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» Тарасюк Натальи Александровны на диссертацию Девришевой Алины Евгеньевны на тему: «Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования (педагогические науки)

Актуальность диссертационного исследования Девришевой А.Е. обусловлена необходимостью повышения качества профессиональной подготовки будущих переводчиков на основе применения возможностей профессионально-ориентированной образовательной среды и недостаточной разработанностью теоретических и технологических оснований реализации данного процесса в теории и методике профессионального образования кадров сферы перевода и переводоведения.

Профессионально-ориентированная образовательная среда является движущей силой процесса профессиональной подготовки и становится не только средством диагностики, проектирования и продуцирования педагогического результата, но и совокупностью условий для самореализации, самовоспитания, самоорганизации, саморазвития личности обучающегося как субъекта данной образовательной среды.

Однако опыт педагогической практики и результаты теоретических исследований свидетельствуют о том, что потенциал образовательной среды используется не в достаточной степени, что негативно сказывается на качестве профессиональной подготовки будущих переводчиков. Указанные факты свидетельствуют об актуальности исследования А.Е. Девришевой.

В качестве методологической базы исследования автор избирает средовой, системный и акмеологический подходы. Данные подходы представляются вполне правомерными для решения исследовательской проблемы как на теоретическом, так и на практическом уровне.

Необходимо отметить, что автором логично разработана структура диссертации. А.Е. Девришевой удалось четко сформулировать цель, задачи, объект и предмет исследования. Корректно сформулированная гипотеза позволяет увидеть динамическую взаимосвязь между объектом и предметом исследования, его целью и задачами. Гипотеза представлена совокупностью положений, выстроенных в определенной иерархии, реализация которых в итоге позволила автору повысить эффективность процесса совершенствования профессиональной подготовки переводчиков.

Научная новизна исследования заключается в следующем: дано авторское определение понятия «образовательная среда подготовки переводчиков», определены составляющие подготовленности переводчика к осуществлению профессиональной деятельности, разработана и реализована модель развития и применения образовательной среды, выявлены педагогические условия совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, разработан критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, а также параметры экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков.

Следует отметить теоретическую значимость диссертационной работы А.Е. Девришевой, которая определяется расширением теории и методики профессионального образования представлениями о педагогических возможностях образовательной среды вуза в повышении качества подготовки специалистов переводческого профиля. Диссертант рассматривает образовательную среду подготовки переводчиков как системно структурированное образование, функционирующее в единстве социального, ресурсного, дидактического компонентов в контексте объективных реалий социокультурной среды жизнедеятельности и специально созданных педагогических условий совершенствования подготовленности субъекта к

профессиональной переводческой деятельности, способствующих оптимизации его личностно-профессионального развития.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в направленности его результатов на совершенствование подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды. Несомненный интерес представляет модель развития и применения образовательной среды подготовки переводчиков, которая представляет собой совокупность целевого, методологического, содержательного, технологического, критериально-оценочного, результативного блоков и может использоваться в вузах при подготовке специалистов переводческого профиля. Заслуживает внимания то, что в работе представлены направления содержательного дополнения компонентов образовательной среды и соответствующие им технологии, такие как привлечение к учебному процессу носителей языка (цикл лекций-дискуссий с элементами интерактивности, ролевые игры, дискуссионный клуб), реализация программ академической мобильности (Зимняя школа по межкультурной коммуникации), привлечение профильных кадровых ресурсов (Круглый стол переводчиков, Мастер класс специалиста), профессиональное погружение (проект «Я-переводчик», экскурс в историю профессии), активизация рефлексивной деятельности (лекции с ошибками, игра «Редактор», анализ/самоанализ видеозаписи перевода) и другие. Созданный автором каталог вспомогательных переводческих ресурсов может способствовать повышению уровня подготовленности будущего специалиста к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Значимым научным результатом исследования выступает критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, включающий следующие критерии: готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации, владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах, сформированность мотивации к осуществлению профессиональной

деятельности, способность к рефлексивной саморегуляции. С критериями соотнесены три уровня подготовленности к профессиональной переводческой деятельности: низкий, средний, высокий. Дано их подробное описание.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются репрезентативностью эмпирических результатов, прозрачностью, статистической значимостью и показательностью данных, полученных по итогу опытно-экспериментальной работы. Диссертационное исследование характеризуется логичностью изложения материала, композиционной стройностью, четкостью понятийно-категориального аппарата, обоснованностью выводов.

Личный вклад соискателя состоит в разработке ведущих положений и общего замысла исследования, анализе теоретического материала по проблеме, теоретическом обосновании научно-практических задач, в разработке и реализации модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, в непосредственном участии автора в получении исходных данных, разработке технологий, организации и проведении опытно-экспериментальной работы, обработке и интерпретации экспериментальных данных, получении и апробации результатов исследования, подготовке основных публикаций по теме диссертации.

Автореферат и публикации автора достаточно полно отражают основное содержание проведенного исследования. Выполненная диссертационная работа актуальна, обладает научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Содержание диссертации соответствует следующим пунктам паспорта специальности 13.00.08 – «Теория и методика профессионального образования»: п.4 – подготовка специалистов в высших учебных заведениях; п.11 – современные технологии профессионального образования; п.18 – отбор и структурирование содержания профессионального образования.

Давая положительную оценку данному исследованию, представляется целесообразным остановиться на следующих замечаниях:

1. На наш взгляд, работа бы выиграла, если бы автор указал, на какие составляющие подготовленности будущего переводчика особенно повлияло содержательное дополнение компонентов образовательной среды.

2. Представляется целесообразным пояснить, на каком этапе реализации предлагаемого алгоритма и каким образом происходит взаимодействие с социальными партнёрами в сфере профессиональной деятельности переводчиков.

3. Хотелось бы уточнить у автора, возможно ли с опорой на предложенную модель повысить уровень подготовленности специалистов других направлений подготовки?

4. Особенности реализации педагогических условий в ходе описания педагогического эксперимента могли бы быть представлены в автореферате более детально.

Представленные замечания носят дискуссионный характер и существенно не влияют на качество данного диссертационного исследования, которое характеризуется многоаспектным подходом к рассмотрению проблемы применения потенциала образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки будущих переводчиков. Актуальность, научная новизна, самостоятельность, теоретическая и практическая значимость исследования не вызывают сомнений. В работе решена научная задача исследования: диссертантом представлен потенциал образовательной среды и особенности его реализации в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков.

Диссертация А.Е. Девришевой «Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков» соответствует заявленной специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования.

Вывод: диссертация Девришевой Алины Евгеньевны «Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков» представляет собой самостоятельное, законченное, обоснованное научное исследование, в котором решена важная задача, актуальная для теории и практики высшего педагогического образования. Работа отвечает требованиям п.п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г. № 842 (с изменениями, внесенными постановлением №335 от 21 апреля 2016г.), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а соискатель, Девришева Алина Евгеньевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования.

Отзыв составлен доктором педагогических наук, профессором, профессором кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» Тарасюк Натальей Александровной.

Контактная информация: 305000, Курская область, город Курск, ул. Радищева, д. 33.

Сайт: <http://www.kursksu.ru>

Телефон: +7 (4712) 51-04-72

E-mail: n_a_tarasuk@mail.ru

Профессор кафедры теории языка
и методики преподавания иностранных языков
ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»,

доктор педагогических наук,

профессор

«04» декабря 2019 г.

Тарасюк
Тарасюк Наталья Александровна

Подпись *Н.А. Тарасюк*
заверяю специалист по кадровой работе
Мельниченко
«04» 12 2019 г.

